Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel zaś (już) umarł i opłakali go – cały Izrael – i pochowali go w Ramie, w jego mieście.\* Saul natomiast usunął z kraju\*\* (radzących się) przodków\*\*\* oraz duchów (zmarłych).\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Samuel już nie żył. Izraelici odbyli po nim żałobę i pochowali go w Ramie, w jego rodzinnym mieście. Saul natomiast usunął wcześniej z kraju tych, którzy radzili się przodków albo duchów osób już zmarłych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Samuel już umarł i opłakiwał go cały Izrael, i pogrzebali go w jego mieście, Rama. Saul zaś usunął czarowników i wróżbitów z ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Samuel już był umarł, i płakał go wszystek Izrael, i pogrzebli go w Ramacie, mieście jego; a Saul wygnał był wieszczki i czarowniki z ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Samuel umarł i płakał go wszytek Izrael, i pogrzebli go w Ramata, mieście jego. A Saul wytracił czarnoksiężniki i wieszczki z ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel umarł, a wszyscy Izraelici obchodzili po nim żałobę. Pochowany on został w swym mieście Rama. A Saul usunął wróżbitów i czarnoksiężników z kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel już umarł i cały lud izraelski odbył po nim żałobę, i pochowali go w Ramie, rodzinnym jego mieście. Saul zaś usunął z kraju wywołujących duchy i wróżbitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel już umarł, a cały Izrael go opłakiwał. I pochowano go w Ramie, w jego mieście. A Saul usunął z kraju wróżbitów i wywołujących duchy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Samuel umarł. Wszyscy Izraelici odprawili obrzędy żałobne, a następnie pochowali go w jego mieście, w Ramie. Saul zaś zakazał w całym kraju praktyk wywoływania i radzenia się duchów zmarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel umarł: opłakiwał go cały Izrael i pogrzebano go w jego mieście, Rama. Saul zaś wygnał z kraju tych, którzy zajmowali się wywoływaniem duchów zmarłych, oraz wróżbiarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Самуїл помер, і оплакував його ввесь Ізраїль і хоронять його в його місті в Арматемі. І Саул вибив чаклунів і знахорів з землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Samuel już umarł; więc opłakiwał go cały Israel i pochowano go w jego rodzinnym mieście, w Ramath. Natomiast Saul usunął z kraju wieszczbiarzy i znachorów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Samuel umarł i cały Izrael go opłakiwał, i pogrzebał go w jego mieście. Ramie. Saul zaś już wcześniej pousuwał z kraju media spirytystyczne oraz tych, którzy się trudnią przepowiadaniem wydarzeń. |

1. 1) <x>90 25:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: z ziemi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (radzących się) przodków lub: (1) (radzących się) ojców, od het. i as. ojciec, przodek lub reprezentujący ich przedmiot; (2) (radzących się) bukłaków l. dziur (w ziemi), הָאֹבֹות , lub: „bukłakowców”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִּדְעֹנִי (jiddeoni), które może się odnosić do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, אִּטִים , zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) duchów (zmarłych), יִּדְעֹנִי , lub: media, zob. <x>50 18:11</x>. Tego rodzaju praktyki były powszechne na Bliskim Wschodzie, w tym w Kanaanie, i tylko SP ich zabrania, chociaż – wbrew zakazowi – praktykowano je w Izraelu, zob. <x>120 21:6</x>;<x>120 23:24</x>; <x>290 8:19</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 19:31</x>; <x>30 20:6</x>; <x>50 18:101</x>; <x>290 8:19</x> [↑](#footnote-ref-6)